

ЕЛЕНА РЯБИНА (Тарту)

## ОСНОВНЫЕ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ\*

### **Abstract. Basic Colour Terms in Modern Udmurt**

The article describes an empirical study of Udmurt colour terms the aim of which was to establish an inventory of basic colour terms according to the theory of B. Berlin and P. Kay (1969). The study also considered the differences between the Southern and Northern dialects concerning the colour vocabulary. An analysis of the results shows that in both dialects there are six primary basic colour terms: *горд* 'red', *вож* 'green', *йуж* 'yellow', *лыз* 'blue', *сьод* 'black', *тöды* 'white' and one derived basic colour term *пурьсь* 'grey'. A complete inventory of basic colour terms is used in the Southern dialect of Udmurt, which lacks only a basic colour term for purple. It is interesting that in the Northern dialect of the Udmurt language there are two basic colour terms for blue, although different words are used for brown and orange. These results contrast, partly, with Berlin and Kay's theory.

**Keywords:** Udmurt language, basic colour term, empirical study.

### 1. Введение

В статье описываются результаты эмпирического исследования, проведенного с целью установления основных цветовых терминов в современном удмуртском языке. Идея об основных цветообозначениях принадлежит американцам Бренту Берлину и Полу Кейю (Berlin, Kay 1969), которые изучали в сопоставительном аспекте цветообозначения в 98 языках. Б. Берлин и П. Кей (Berlin, Kay 1969 : 2—4, 17) пришли к выводу, что во всех языках количество основных цветовых терминов ограничено, их число варьирует от двух до одиннадцати. При этом существует определенная закономерность наличия цветообозначений в этом списке. По мере развития основные цветообозначения проходят семь стадий (см. рис. 1). На I стадии появляются два термина: черный, включающий все темные тона, и белый, включающий все светлые тона. На II стадии появляется красный, включающий все красные, оранжевые, желтые, коричневые, розовые и фиолетовые цвета. На III ста-

<sup>1</sup> Публикация подготовлена при поддержке Эстонского научного фонда, грант № ETF8168, тема целевого финансирования № SF0050037s10.

дии появляется желтый или зеленый, а на IV стадии — то из них, которое отсутствовало на III стадии. Правило эволюции цветовой терминологии очень простое: если в языке есть основное цветообозначение какой-либо стадии развития, то должны быть все основные цветообозначения предыдущих стадий. Например, при наличии наименования коричневый, должны быть и белый, черный, красный, зеленый, желтый, синий.

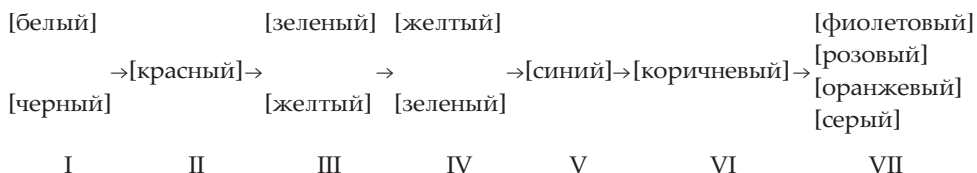


Рис. 1. Схема эволюции цветовой терминологии в языках (Berlin, Kay 1969 : 4).

Б. Берлин и П. Кей отметили некоторые исключения, например, в отдельных языках серый может появиться до VII стадии (Berlin, Kay 1969 : 45). П. Кей (Kay 1975 : 261) подтвердил это предположение новыми данными. В русском и венгерском языках было обнаружено 12 основных цветообозначений, поскольку в первом есть два наименования для синего спектра, во втором — для красного (Berlin, Kay 1969 : 95, 99). И. Дэвис и Г. Корбетт эмпирическим путем доказали, что в русском языке оба цветообозначения — синий и голубой — являются основными (Davies, Corbett 1994). По результатам исследования М. Уускюла и У. Сутропа (Uusküla, Sutrop 2007), в венгерском языке есть одно основное цветообозначение для красного.

После публикации монографии Б. Берлина и П. Кея (Berlin, Kay 1969) продолжались исследования цветовой терминологии в разных языках, основные открытия Б. Берлина и П. Кея нашли подтверждение. Были внесены некоторые поправки и дополнения в теорию и схему эволюции цветовой терминологии. Стоит отметить, что в 1976 г. был принят специальный проект «World Color Survey», в рамках которого изучались цветообозначения 110 языков; результаты опубликованы недавно (Kay, Berlin, Maffi, Merrifield, Cock 2009). При изучении основных цветообозначений в удмуртском языке необходимо обратить внимание на работу П. Кея и Ч. МакДаниэла (Kay, McDaniel 1978), в которой установлено различие между первичными и вторичными основными цветовыми терминами. Первичны первые шесть терминов системы основных цветообозначений: белый, черный, красный, зеленый, желтый, синий. По мнению этих исследователей, универсальная структура значений основных цветообозначений биологически обусловлена совокупностью нейрофизиологических процессов, обеспечивающих цветное восприятие. Зрительный нерв реагирует на четыре хроматические цветовые категории — красный, зеленый, желтый, синий — и на две ахроматические цветовые категории — белый и черный. Вторичные цветообозначения являются композитами первичных: коричневый — желтого и черного, розовый — красного и белого, фиолетовый — красного и синего, оранжевый — красного и желтого, серый — черного и белого.

Б. Берлин и П. Кей (Berlin, Kay 1969 : 6) определили основное цветообозначение с помощью четырех главных критериев (1—4). В качестве примеров здесь использованы удмуртские цветообозначения.

1. Слово должно быть непроизводным, т. е. иметь одно лексическое значение. Этот критерий исключает такие цветообозначения, как *лызалэс-вож* 'синева-зеленый', *лызалэс* 'синева-голубой', *италмас-чуж* 'желтый как купальница', *йёл тусьем* 'цвета молока'.

2. Его значение не должно содержаться в цветообозначении, указывающем на близкий оттенок. Например, значение цветообозначения *кашамер* содержится в *лемлет* 'розовый'.

3. Слово должно обладать большой сочетаемостью. Цветообозначения, описывающие ограниченную группу объектов (волосы, глаза, масть животных, оперение птиц), основными не являются. Например, *кельыт* 'рыжая масть лошади'.

4. Слово должно быть «психологически значимым» (англ. *salient*) для носителей языка. Психологическую значимость характеризуют следующие показатели: а) тенденция оказываться среди первых цветообозначений, перечисленных информантами; б) устойчивое денотативное значение, т. е. денотат одинаков как для носителей языка, так и в разных контекстах; в) присутствие в идиолекте всех информантов.

Если статус основного цветообозначения вызывает сомнения, следует иметь в виду дополнительные критерии (5—8) (Berlin, Kay 1969 : 6—7).

5. Словообразовательная потенция сомнительного цветообозначения должна быть такой же, как у основных цветообозначений, установленных по предыдущим критериям.

6. Слово не может одновременно обозначать цвет и предмет соответствующего цвета. Например, *зарни* 'золото, золотой'.

7. Слово не должно быть недавним заимствованием.

8. Сложные и производные слова основными цветообозначениями не являются.

М. Уускюла отметила (Uusküla 2008 : 6), что первый критерий часто интерпретируется неверно. По сути, основное цветообозначение может быть сложным словом, если его лексическое значение является непроизводным. Например, в финском языке в группу основных цветообозначений входит *vaaleanpunainen* 'розовый', состоящее из двух компонентов: *vaalea* 'светлый, белый' и *punainen* 'красный'. Это сложное слово лексикализовалось и означает не светлый оттенок красного, а розовый цвет, поэтому его можно считать основным цветообозначением (Uusküla 2007 : 389—390). В списке венгерских основных цветообозначений также есть сложное слово (Uusküla, Sutrop 2007). В удмуртском языке цветообозначение *нап-чуж* 'оранжевый' состоит из *нап* 'густой, темный' и *чуж* 'желтый'. Если это слово соответствует критериям определения, можно отнести его к основным цветообозначениям.

Изучением удмуртских цветообозначений занимались И. В. Тараканов (1990) — этимологией, А. Н. Ракин (1990) — лингвистическим анализом, Ж. Шаланки (Salánki 1989; 1996).

В этой работе для установления основных цветообозначений в удмуртском языке впервые применен метод эмпирического исследова-

ния И. Дэвиса и Г. Корбетта (Davies, Corbett 1994; 1995), разработанный на основе экспериментов Б. Берлина и П. Кея (Berlin, Kay 1969). Метод представляет собой опрос носителей языка, он использовался при изучении цветообозначений русского (Davies, Corbett 1994), эстонского (Sutrop 2000; 2002), венгерского (Uusküla, Sutrop 2007), финского (Uusküla 2007) языков.

В удмуртских диалектах некоторые вторичные основные цветообозначения различаются, например, в северных говорах для обозначения розового цвета используют *льбль*, в южных говорах — *лемлет*. Эти различия затрудняют общий статистический анализ данных, поэтому мы сочли уместным рассматривать ответы южных и северных удмуртов отдельно.

## 2. Объект исследования

Эксперименты проводились в Удмуртии: Ижевск (январь 2008), Алнашский район (июль-август 2007, декабрь 2007, август 2008), Увинский район (январь 2008), Селтинский район (январь 2008), Глазовский район (август 2008); в Агрызском районе Республики Татарстан (декабрь 2007); в Эстонии — Тарту (апрель, июнь 2008). Участие принимали 115 информантов в возрасте 9—80 лет (средний возраст — 43,3 г.), 70 женщин и 45 мужчин. Все информанты владеют удмуртским языком свободно, большинство учили удмуртский язык в школе. Удмурты двуязычны, русским не владели лишь некоторые информанты старшего возраста.

Информанты были родом из следующих районов Удмуртской Республики: Алнашский (40), Завьяловский (6), Кизнерский (3), Киясовский (2), Можгинский (5), М-Пургинский (6), Увинский (4), Вавожский (2), Балезинский (3), Глазовский (11), Игринский (2), Ярский (2), Кезский (3), Селтинский (6), Шарканский (4); Республики Татарстан: Агрызский (13), Кукморский (2), Балтасинский (1).

Мы разделили информантов на северных и южных удмуртов, однако некоторые были родом из средних районов Удмуртской Республики. Так как информанты из Селтинского и Шарканского районов для обозначения розового цвета предлагали *льбль*, мы включили их в группу северных удмуртов. Цветообозначения информантов из Вавожского, Увинского, Завьяловского районов не отличались от южноудмуртских, их ответы мы рассматривали вместе с ответами южных удмуртов.

Южных удмуртов (далее: Юу) было 84 человека (средний возраст — 43,6 г.), среди них 50 женщин в возрасте 10—77 лет (43,32 г.) и 34 мужчины в возрасте 9—76 лет (44 г.). 24 человека были по образованию удмуртскими филологами (в том числе студенты), шесть — художниками, восемь — учителями разных предметов. Восемь человек имели техническое, экономическое или средне-специальное образование, 14 были рабочими или работниками в сельской местности, 15 — пенсионерами и девять — учениками.

Северных удмуртов (далее: Су) был 31 человек (средний возраст 42,6); 20 женщин в возрасте 13—80 лет (44,3) и 11 мужчин в возрасте 12—61 г. (39,45). В группе был один художник и 12 удмуртских филологов (в том числе студенты). Остальные имели техническое, эконо-

мическое или средне-специальное образование (5), были работниками сельского хозяйства (2), пенсионерами (6) и учениками (5).

Автор статьи разговаривала с информантами на удмуртском языке.

## 2.1. Методы исследования

Эмпирический метод И. Дэвиса и Г. Корбетта (Davies, Corbett 1995 : 27) разработан с учетом четвертого критерия определения основного цветообозначения. Опрос носителей языка проводится в два этапа.

**Перечисление цветоых терминов.** На этом этапе мы просили информантов перечислить удмуртские цветообозначения, которые они знают: *Вералэ удмурт буёл нимъёсты, кудъёссэ тй тодйськоды!* Все ответы записывались в дневник в порядке перечисления. Принимались во внимание частотность (сколько информантов назвали термин) и средняя позиция (каким по счету назван термин). Эти два параметра соответствуют условиям «а», «в» психологической значимости (см. 4-й критерий) (Davies, Corbett 1995 : 27; Sutrop 2002 : 34). Поскольку корреляция между частотностью и средней позицией не всегда бывает идеальной, У. Сутроп (2001; 2002 : 35—36) дополнил этот метод формулой для вычисления когнитивного индекса психологической значимости (S), объединяющий значения этих двух параметров:

$$S = F / (N \times mP),$$

где F — частотность названия цветообозначения, N — число информантов и mP — средняя позиция.

По этой формуле можно выявить ранговую последовательность основных цветообозначений.

Между двумя экспериментами цветовое зрение информантов проверялось с помощью The City University Color Vision Test (Fletcher 1980) — тест простой и проводится быстро, с его помощью можно выявить симптомы аномалии цветового зрения: протанопию, дейтеранопию, тританопию. Информантам показывают десять черных пластинок, в середине каждой кружочек какого-либо оттенка цвета, окруженный четырьмя кружочками других оттенков цветов. Предлагается определить, какой из окружающих кружочков больше похож на кружочек в центре: верхний, нижний, справа или слева.

**Называние цветообразцов.** Информантам показывали в случайном порядке 65 цветообразцов и просили дать им названия. Цветообразец помещался на основу серого цвета. Исследователь записывала ответ в дневник, затем убирала цветообразец и показывала следующий. Если информанты затруднялись назвать цветообразец, разрешался пропуск. Эксперимент проводили в помещении при дневном свете, избегая попадания солнечных лучей и тени. На этом этапе важен консенсус между информантами при назывании цветообразцов (условия «б», «в» психологической значимости) (Davies, Corbett 1995 : 27; Sutrop 2002 : 34).

В качестве цветообразцов были использованы 65 деревянных квадратов размером 5 x 5 x 0,4 см, покрытых цветными бумагами. И. Дэвис и его соавторы (Davies, McDremid, Corbett, McGurk, Jerrett, Jerret, Sowden



1992 : 1097) отобрали 65 цветообразцов из набора 219 атласов цветов Color Aid Corporation, который использует цветовую систему В. Оствальда. В цветообразцах Color Aid Corporation содержится 24 цветовых тона: Y (желтый), O (оранжевый), R (красный), V (фиолетовый), B (синий), G (зеленый) и их переходные тона. Например, комбинацией желтого и оранжевого являются YOY (желтый-оранжевый-желтый), YO (желтый-оранжевый), OYO (оранжевый-желтый-оранжевый). Каждый тон цвета разбивается на четыре светлых варианта T1—T4 (англ. *tint*), где доля белого увеличивается пропорционально, и на три темных варианта S1—S3 (англ. *shadow*), где доля черного увеличивается. Например, Y T1 по сравнению с Y более светлый желтый. Кроме того, присутствуют семь ахроматических цветов, которые через серый переходят от белого к черному. Некоторые цветовые тоны используются вне системы, например, Sienna (сиена) и Rose Red (розовый красный).

### 3. Результаты

Всего получено 9246 цветообозначений, среди которых 1160 разных названий. Все словообразовательные варианты считаются разными наименованиями (например, *лызалэс-вож* и *лызпыр-вож* 'синева-зеленый', *горд* 'красный' и *гордалэс* 'красноватый'). Фонетические варианты отдельно не рассматривались, например, *лыз* 'синий', *тöдды* 'белый' в некоторых диалектах произносятся своеобразно.

#### 3.1. Первый эксперимент: перечисление цветовых терминов

115 информантов перечислили 1943 цветообозначения, среди которых 258 наименований не повторялись. В среднем один информант перечислил 16,9 термина. Самое большое число перечисленных цветообозначений было 68, самое малое — девять. Южные удмурты в среднем перечислили больше цветообозначений (в среднем 17,9) по сравнению с северными (в среднем 14). На основе результатов этого эксперимента мы сравнивали словарный запас цветообозначений информантов с учетом возраста, пола и профессии (см. Ryabina 2009; Рябина 2010). Мужчины, за исключением филологов и художников, знают меньше цветообозначений по сравнению с женщинами; женщины старшего возраста больше, чем представительницы молодого поколения.

В табл. 1 представлены цветообозначения, названные первыми. Как женщины, так и мужчины первым чаще всего называли *горд* 'красный' (53 раза). Далее у женщин первыми были *лыз* 'синий' (десять раз), *чуж* 'желтый' (шесть раз), *тöдды* 'белый' (пять раз), у мужчин — *чуж* 'желтый' (семь раз), *тöдды* 'белый' (семь раз), *лыз* 'синий' (четыре раза). Наименования, названные по одному разу, признаны случайными.

В табл. 2.1 и 2.2 цветообозначения упорядочены по когнитивному индексу психологической значимости (S), представлены также частотность (F) и средняя позиция (mP).

Таблица 1

Цветообозначения, названные первыми

		Женщины (76)	Мужчины (49)	Общий результат (125)
<i>горд</i>	'красный'	35	18	53
<i>лыз</i>	'синий'	10	4	14
<i>чуж</i>	'желтый'	6	7	13
<i>тӧдбы</i>	'белый'	5	7	12
<i>вож</i>	'зеленый'	4	3	7
<i>сьӧд</i>	'черный'	3	2	5
<i>курень</i>	'коричневый'	3	0	3
<i>бусӳр</i>	'фиолетовый'	1	0	1
<i>ӟарыт-лыз</i>	'голубой'	0	1	1
<i>коньысир</i>	'сиренево-розовый'	1	0	1
<i>лемлет</i>	'розовый'	1	0	1
<i>нап-чуж</i>	'оранжевый'	0	1	1
<i>пурьсь</i>	'серый'	0	1	1
<i>чагыр</i>	'голубой'	1	0	1
<i>шамакай-лыз</i>	'темно-синий'	0	1	1

3.1.1. Южные удмурты

В табл. 2.1 видно, что все 84 информанта назвали термин *горд* 'красный'. 83 раза названы *лыз* 'синий', *чуж* 'желтый', *сьӧд* 'черный', *тӧдбы* 'белый'. 82 информанта назвали *вож* 'зеленый', по рейтингу средней позиции это цветообозначение оказывается на втором месте. *Лемлет* 'розовый' и *курень* 'коричневый' названы соответственно 81 и 80 раз. Частотность цветообозначений постепенно уменьшается до наименования *нап-чуж* 'оранжевый' (76 информантов). Далее отмечается резкий спад частотности: *чагыр* 'голубой' и *коньысир* 'сиренево-розовый' назвали соответственно 47 и 46 информантов. По крайней мере половина информантов назвали по 12 цветообозначений: *горд* 'красный', *лыз* 'синий', *чуж* 'желтый', *сьӧд* 'черный', *тӧдбы* 'белый', *вож* 'зеленый', *лемлет* 'розовый', *курень* 'коричневый', *пурьсь* 'серый', *нап-чуж* 'оранжевый', *чагыр* 'голубой' и *коньысир* 'сиренево-розовый'.

По средней позиции цветообозначения распределились следующим образом: *горд* 'красный', *вож* 'зеленый', *лыз* 'синий', *чуж* 'желтый', *сьӧд* 'черный', *тӧдбы* 'белый', *шамакай* 'фиолетовый' (7-й ранг), *курень* 'коричневый', *зангари* 'голубой', *лемлет* 'розовый', *нап-чуж* 'оранжевый' (11-й ранг). Далее следуют *ӟарыт-лыз* 'голубой' (12-й ранг), *пурьсь* 'серый' (13-й ранг), *чагыр-лыз* 'голубой-синий' (14-й ранг). Хотя *шамакай* 'фиолетовый' занимает 7-й ранг, у него низкая частотность, так как это слово назвали только информанты из д. Варклед-Бодья Агрызского района Республики Татарстан, по когнитивному индексу психологической значимости он оказался лишь на 23-м месте.

По индексу психологической значимости можно выделить десять цветообозначений: *горд* 'красный', *вож* 'зеленый', *лыз* 'синий', *чуж* 'жел-

тый', *сьёд* 'черный', *тöды* 'белый', *курень* 'коричневый', *лемлет* 'розовый', *нап-чуж* 'оранжевый' и *пурьсь* 'серый'.

Таблица 2.1

Ранговая последовательность цветообозначений первого эксперимента, Юю

		Частотность (F)	Рейтинг	Средняя позиция (mP)	Рейтинг	Индекс психологической значимости (S)	Рейтинг
<i>горд</i>	'красный'	84	1	3,03	1	0,329	1
<i>вож</i>	'зеленый'	82	3	4,39	2	0,222	2
<i>лыз</i>	'синий'	83	2	5,31	3	0,186	3
<i>чуж</i>	'желтый'	83	2	5,71	4	0,173	4
<i>сьёд</i>	'черный'	83	2	6,49	5	0,152	5
<i>тöды</i>	белый	83	2	7,04	6	0,140	6
<i>курень</i>	'коричневый'	80	5	8,92	8	0,107	7
<i>лемлет</i>	'розовый'	81	6	9,28	10	0,104	8
<i>нап-чуж</i>	'оранжевый'	76	8	10,62	11	0,085	9
<i>пурьсь</i>	'серый'	78	9	11,76	13	0,079	10
<i>чагыр</i>	'голубой'	47	10	13,28	21	0,042	11
<i>көнъсир</i>	'сиренево-розовый'	46	11	13,91	30	0,039	12
<i>льöль</i>	'розовый'	40	12	13,85	28	0,034	13
<i>сирень</i>	'сиреневый'	36	13	12,78	19	0,033	14
<i>кашамер</i>	'розовый'	31	14	14,35	32	0,026	15
<i>нап-вож</i>	'темно-зеленый'	22	15	12,50	17	0,020	16
<i>зэрыт-лыз</i>	'голубой'	20	16	11,55	12	0,020	17
<i>бусйр</i>	'фиолетовый'	19	17	12,63	18	0,018	18
<i>горд-курень</i>	'бордовый, красный-коричневый'	18	18	13	20	0,016	19
<i>кизер-вож</i>	'светло-зеленый'	19	17	13,84	27	0,016	20
<i>кизер-чуж</i>	'светло-желтый'	16	19	13,75	26	0,014	21
<i>нап-горд</i>	'темно-красный'	15	20	13	20	0,014	22
<i>шамакай</i>	'фиолетовый'	8	23	8,25	7	0,011	23
<i>чагыр-лыз</i>	'голубой'	10	22	11,80	14	0,010	24
<i>кизер-лыз</i>	'голубой'	15	20	17,73	37	0,010	25
<i>пеймыт-вож</i>	'темно-зеленый'	10	22	13,30	23	0,009	26
<i>пеймыт-лыз</i>	'темно-синий'	10	22	13,50	25	0,009	27
<i>нап-лыз</i>	'темно-синий'	11	21	15,09	36	0,009	28
<i>зангари</i>	'голубой'	6	25	9,17	9	0,008	29
<i>югыт-лыз</i>	'голубой'	7	24	12,28	16	0,007	30
<i>пуллёсир</i>	'пихтовая смола'	7	24	13,28	22	0,006	31
<i>югыт-вож</i>	'светло-зеленый'	7	24	13,86	29	0,006	32
<i>сандал-лыз</i>	'темно-синий'	6	25	14	31	0,005	33
<i>пеймыт-горд</i>	'темно-красный'	6	25	15,83	35	0,004	34



### 3.1.2. Северные удмурты

В табл. 2.2 показано, что все информанты (31) из северной Удмуртии назвали цветообозначения *горд* 'красный', *вож* 'зеленый', *чуж* 'желтый' и *сьод* 'черный'. 30 информантов назвали *пурьсь* 'серый' и *тӧдбы* 'белый'. Далее следуют *лыз* 'синий', *льӧль* 'розовый' и *чагыр* 'голубой' (частотность 27), после этих наименований можно заметить резкий спад частотности. По крайней мере половина информантов назвали также цветочные термины *курень* 'коричневый' и *лемлет* 'розовый'.

Среди названных первыми оказались термины: *горд* 'красный', *вож* 'зеленый', *лыз* 'синий', *чуж* 'желтый', *сьод* 'черный', *чагыр* 'голубой', *бурой* 'коричневый', *курень* 'коричневый', *бусыр* 'коричневый', *льӧль* 'розовый' (10-й ранг), *бусыр* 'фиолетовый', *пурьсь* 'серый', *тӧдбы* 'белый', *сирень* 'сиреневый' и *лемлет* 'розовый' (14-й ранг). Три термина обозначают оранжевый цвет: *чужмыт-горд* 'желтовато-красный, оранжевый', *нап-чуж* 'оранжевый', *чужалэс-горд* 'желтовато-красный, оранжевый' (17-й ранг).

По индексу психологической значимости выделяются девять цветообозначений: *горд* 'красный', *вож* 'зеленый', *чуж* 'желтый', *лыз* 'синий', *сьод* 'черный', *чагыр* 'голубой', *льӧль* 'розовый', *пурьсь* 'серый' и *тӧдбы* 'белый'.

Таблица 2.2

Ранговая последовательность цветообозначений первого эксперимента, Су

		Частотность (F)	Рейтинг	Средняя позиция (mP)	Рейтинг	Индекс психологической значимости (S)	Рейтинг
<i>горд</i>	'красный'	31	1	2,22	1	0,449	1
<i>вож</i>	'зеленый'	31	1	4,22	2	0,237	2
<i>чуж</i>	'желтый'	31	1	4,87	4	0,205	3
<i>лыз</i>	'синий'	28	4	4,78	3	0,189	4
<i>сьод</i>	'черный'	31	1	5,74	5	0,174	5
<i>чагыр</i>	'голубой'	27	5	7,11	6	0,122	6
<i>льӧль</i>	'розовый'	28	4	8,89	10	0,101	7
<i>пурьсь</i>	'серый'	30	3	9,57	12	0,101	8
<i>тӧдбы</i>	'белый'	30	3	9,57	12	0,101	9
<i>курень</i>	'коричневый'	17	6	7,47	8	0,073	10
<i>бусыр</i>	'фиолетовый'	15	8	9,20	11	0,052	11
<i>лемлет</i>	'розовый'	16	7	10,12	14	0,050	12
<i>бурой</i>	'коричневый'	11	9	7,18	7	0,049	13
<i>бусыр</i>	'коричневый'	6	10	7,83	9	0,025	14
<i>нап-чуж</i>	'оранжевый'	6	10	11,50	16	0,017	15
<i>чужмыт-горд</i>	'оранжевый'	5	11	11,20	15	0,014	16
<i>сирень</i>	'сиреневый'	3	13	9,67	13	0,010	17
<i>чужалэс-горд</i>	'оранжевый'	3	13	11,67	17	0,008	18
<i>пеймыт-лыз</i>	'темно-синий'	4	12	19	19	0,007	19
<i>пеймыт-вож</i>	'темно-зеленый'	3	13	18	18	0,005	20
<i>пеймыт-чуж</i>	'темно-желтый'	3	13	23,33	20	0,004	21

На севере Удмуртии по-разному называют оранжевый и коричневый цвета. Например, для обозначения оранжевого цвета информанты предложили *чужмыт-горд*, *чужалэс-горд* (оба 'желтовато-красный, оранжевый'), *нап-чуж* 'оранжевый'. 12-летний информант из д. Пашур-Вишур Шарканского района оранжевый цвет назвал *жичы-чуж* 'желтый как лиса, оранжевый'. 27-летняя аспирантка финно-угорского языкознания Тартуского университета, уроженка д. Гондырвай Шарканского района, предложила название *морковный-чуж* 'желтый как морковь, оранжевый'. 40-летний старший научный сотрудник лингвистической лаборатории, уроженец д. Выльгурт Глазовского района, предложил *жичымыт* 'цвета лисы, оранжевый'. Для коричневого цвета информанты из Глазовского и Ярского районов (11 человек) предложили *бурой*, а информанты из Селтинского района (6 человек) — *бусыр*. Информанты из остальных районов (17 человек) называют коричневый словом *курень*.

### 3.2. Второй эксперимент: название цветообразцов

Предполагалось получить 7475 ответов (115 информантов × 65 цветообразцов), однако 52 информанта 172 раза не назвали цветообразцы. Юу сделали пропуски 111 раз: ORO S3 — 16 раз, RVR S1 — 13 раз, YOY S2 и ROR S3 — 9 раз, ORO T3 — 8 раз, RVR S3 — 7 раз, RV HUE — 6 раз, Y S2 — 5 раз и т.д. Су не ответили 61 раз: VRV S3 — 7 раз, ORO S3 и RV T2 — 6 раз, ROR S3 — 5 раз, RVR S3, RV HUE и VBV T4 — 4 раза, R T4 — 3 раза и т. д.

Всего названо 1071 наименование. Информанты могли давать цветообразцам любые названия, включая сложные, производные и специфичные цветообозначения. Мы выяснили ранее (Ryabina 2009; Рябина 2010), что с заданием второго эксперимента лучше справились мужчины с филологическим или художественным образованием. Остальные мужчины, во-первых, оставили много цветообразцов без названия, во-вторых, использовали главным образом основные цветообозначения, в то время как женщины, мужчины — филологи и художники — подчеркивали разные цветовые тона с помощью специфичных цветообозначений (например, *коньысир* 'сиренево-розовый', *италмас-чуж* 'желтая как купальница') или модифицирующих прилагательных (например, темный или светлый). Необходимо отметить, что молодые информанты не знают многих специфичных цветообозначений. М. Уускюла (Uusküla 2007 : 379), изучавшая цветовую лексику финского языка, также отметила, что женщины, по сравнению с мужчинами, использовали больше специфичных цветообозначений для названия образцов.

В табл. 3 представлена дистрибуция удмуртских цветообозначений в спектре Оствальда, указаны коды цветообразцов и соответствующие им наименования вместе с частотностью (F). Иногда уточняется, в каком диалекте преимущественно используется термин. Применяя результаты исследований, проведенных тем же методом, можно сравнивать расположение в спектре цветообозначений в разных языках.

Таблица 3

Дистрибуция частотных цветообозначений в спектре

Код	Тон (Hue)	F	Код	Светлый тон (Tint)	F	Код	Темный тон (Shadow)	F
У	чуж 'желтый'	77				У S2	курень 'коричневый' Юу	10
	кизер-чуж 'светло-желтый' Юу	11					вожалэс-курень 'зеленовато-коричневый'	6
	яркыт-чуж 'ярко-желтый'	11					вожпыр-курень 'зеленовато-коричневый'	6
							пеймыт-вож 'темно-зеленый' Су	4
УОУ	чуж 'желтый'	67	УОУ T4	кизер-чуж 'светло-желтый' Юу	20	УОУ S2	чуж 'желтый'	5
	яркыт-чуж 'ярко-желтый'	11		югыт-чуж 'светло-желтый'	9		вожпыр-чуж 'зеленовато-желтый'	4
	нап-чуж 'оранжевый'	9		бездыт-чуж 'бледно-желтый'	6		кизер-вож 'светло-зеленый'	4
	чуж-чуж 'желтый-желтый'	8		чужпырьем-тӧдды 'желтовато-белый'	6		пурсыялэс-чуж 'серовато-желтый'	4
	пеймыт-чуж 'темно-желтый'	5		сайкыт-чуж 'светло-желтый' Су	5			
УО	нап-чуж 'оранжевый' Юу	38	УО T3	кизер-чуж 'светло-желтый' Юу	27	УО S3	курень 'коричневый'	51
	чуж 'желтый'	23		югыт-чуж 'светло-желтый'	12		пеймыт-курень 'темно-коричневый'	10
	пеймыт-чуж 'темно-желтый'	8		чуж 'желтый'	9		бурой 'коричневый' Су	8
	яркыт-чуж 'ярко-желтый'	7		зарыт-чуж 'светло-желтый' Юу	6		вожалэс-курень 'зеленовато-коричневый'	5
				бездыт-чуж 'бледно-желтый'	6			
				сайкыт-чуж 'светло-желтый' Су	6			
ОУО	нап-чуж 'оранжевый' Юу	66						
	чужмыт-горд 'желтовато-красный' Су	5						
О	нап-чуж 'оранжевый' Юу	45				О S1	курень 'коричневый'	24
	яркыт-нап-чуж 'ярко-оранжевый'	12					кизер-курень 'светло-коричневый' Юу	11
							нап-чуж 'оранжевый'	11
							югыт-курень 'светло-коричневый'	11
						О S3	курень 'коричневый'	42
							пеймыт-курень 'темно-коричневый'	27
							нап-курень 'темно-коричневый'	7
							пеймыт-бурой 'темно-коричневый' Су	6

Дистрибуция частотных цветообозначений в спектре (Продолжение)

Код	Тон (Hue)	F	Код	Светлый тон (Tint)	F	Код	Темный тон (Shadow)	F
ORO	горд 'красный'	28	ORO T3	нап-чуж 'оранжевый' Юу	12	ORO S3	коньысир 'сиренево-розовый' Юу	6
	нап-чуж 'оранжевый' Юу	14		кизер-нап-чуж 'светло-оранжевый' Юу	7		югыт-курень 'светло-коричневый'	6
	яркыт-горд 'ярко-красный'	10		чужмыт-горд 'желтовато-красный' Су	4		кизер-лемлет 'светло-розовый' Юу	4
	кизер-горд 'светло-красный' Юу	9					бездыт-льбаль 'блекло-розовый' Су	2
	югыт-горд 'светло-красный'	8					тодьыт-льбаль 'белый-розовый' Су	2
RO	горд 'красный'	70	RO T3	льбаль 'розовый'	16	RO S3	курень 'коричневый' Юу	56
	яркыт-горд 'ярко-красный'	11		лемлет 'розовый' Юу	14		пеймыт-курень 'темно-коричневый'	26
				нап-чуж 'оранжевый' Юу	6		бурой 'коричневый' Су	6
ROR	горд 'красный'	57	ROR T3	лемлет 'розовый' Юу	24	ROR S3	кизер-лемлет 'светло-розовый' Юу	11
	пеймыт-горд 'темно-красный'	9		льбаль 'розовый'	14		югыт-лемлет 'светло-розовый' Юу	7
	нап-горд 'темно-красный'	6		кизер-лемлет 'светло-розовый' Юу	9		льбаль 'розовый'	4
				югыт-лемлет 'светло-розовый' Юу	8			
				сайкыт-льбаль 'светло-розовый' Су	7			
R	лемлет 'розовый'	15	R T4	кизер-лемлет 'светло-розовый' Юу	18	R S3	пеймыт-курень 'темно-коричневый'	32
	горд 'красный'	14		льбаль 'розовый'	17		курень 'коричневый'	28
	нап-горд 'темно-красный'	8		лемлет 'розовый' Юу	17		нап-курень 'темно-коричневый' Юу	12
	горд-курень 'бордовый'	6		югыт-лемлет 'светло-розовый' Юу	13		сьод-курень 'черный-коричневый'	6
	кашамер 'розовый' Юу	6					бурой 'коричневый' Су	5
	пеймыт-лемлет 'темно-розовый'	6					пеймыт-бурой 'темно-коричневый' Су	5
RVR	лемлет 'розовый'	23				RVR S1	сирень 'сиреневый'	8
	кашамер 'розовый' Юу	14					бусир 'фиолетовый'	6
	пеймыт-лемлет 'темно-розовый' Юу	7					югыт-сирень 'светло-сиреневый'	6
	нап-лемлет 'темно-розовый' Юу	6						
	льбаль 'розовый' Су	6						

Код	Тон (Hue)	F	Код	Светлый тон (Tint)	F	Код	Темный тон (Shadow)	F
						RVR S3	кызер-лемлет 'светло-розовый' Юу	11
							кызер-коньсыр 'светло-сиренево-розовый' Юу	6
							югыт-коньсыр 'светло-сиренево-розовый' Юу	6
							лемлет 'розовый'	5
							льоль 'розовый' Су	4
RV	лемлет 'розовый' Юу	17	RV T2	лемлет 'розовый' Юу	47			
	пеймыт-лемлет 'темно-розовый' Юу	10		льоль 'розовый' Су	7			
	бусыр 'фиолетовый'	6		коньсыр 'сиренево-розовый' Юу	5			
	сирень 'сиреневый'	6						
VRV	сирень 'сиреневый' Юу	29				VRV S3	югыт-сирень 'светло-сиреневый' Юу	14
	бусыр 'фиолетовый'	19					сирень 'сиреневый'	11
	фиолетовой 'фиолетовый' Су	15					коньсыр 'сиренево-розовый' Юу	5
	пеймыт-сирень 'темно-сиреневый'	10						
	шамакай 'фиолетовый' Юу	6						
V	сирень 'сиреневый' Юу	25						
	фиолетовой 'фиолетовый'	18						
	бусыр 'фиолетовый'	15						
	чернилла 'чернильный'	9						
	шамакай 'фиолетовый' Юу	8						
VBV	сирень 'сиреневый' Юу	29	VBV T4	югыт-сирень 'светло-сиреневый' Юу	23			
	фиолетовой 'фиолетовый'	18		сирень 'сиреневый'	17			
	бусыр 'фиолетовый'	8		кызер-сирень 'светло-сиреневый' Юу	10			
	пеймыт-бусыр 'темно-фиолетовый'	8		сайкыт-сирень 'светло-сиреневый' Су	3			
	шамакай 'фиолетовый' Юу	8						
	чернилла 'чернильный'	7						

Таблица 3

## Дистрибуция частотных цветообозначений в спектре (Продолжение)

Код	Тон (Hue)	F	Код	Светлый тон (Tint)	F	Код	Темный тон (Shadow)	F
BV	пеймыт-лыз 'темно-синий'	43				BV S2	пеймыт-лыз 'темно-синий'	40
	лыз 'синий'	13					нап-лыз 'темно-синий' Юу	10
	нап-лыз 'темно-синий' Юу	13					пеймыт-сирень 'темно-сиреневый'	6
							чернила 'чернильный'	6
BVB	лыз 'синий'	57				BVB S3	пурысь 'серый'	22
	пеймыт-лыз 'темно-синий'	23					кизер-лыз 'светло-синий' Юу	9
	нап-лыз 'темно-синий' Юу	9					чагыр 'голубой'	6
							югыт-пурысь 'светло-серый'	6
B	лыз 'синий'	64	V T1	лыз 'синий'	51			
	пеймыт-лыз 'темно-синий'	10		чагыр 'голубой'	16			
	нап-лыз 'темно-синий' Юу	9		зангари 'голубой' Юу	6			
	чагыр 'голубой'	7		кизер-лыз 'голубой'	6			
				чагыр-лыз 'голубой-синий' Юу	6			
BGB	лыз 'синий'	41	BGB T3	чагыр 'голубой'	53			
	чагыр 'голубой'	16		югыт-лыз 'голубой'	11			
	югыт-лыз 'голубой' Юу	7		зарыт-лыз 'голубой' Юу	10			
	кизер-лыз 'голубой' Юу	6		кизер-лыз 'голубой' Юу	8			
	чагыр-лыз 'голубой-синий' Юу	6						
	яркыт-лыз 'ярко-синий'	6						
BG	лыз 'синий'	21	BG T1	лыз 'синий'	19	BG S2	пеймыт-вож 'темно-зеленый'	22
	чагыр 'голубой'	7		чагыр 'голубой'	16		вож 'зеленый'	11
	зарыт-лыз 'голубой' Юу	7		зарыт-лыз 'голубой' Юу	5		лызалэс-вож 'синеваго-зеленый'	7
	пеймыт-лыз 'темно-синий'	6		лызырьем-вож 'синеваго-зеленый'	5		лызырьем-вож 'синеваго-зеленый'	7
							нап-вож 'темно-зеленый' Юу	7
							лызырь-вож 'синеваго-зеленый'	6



Код	Тон (Hue)	F	Код	Светлый тон (Tint)	F	Код	Темный тон (Shadow)	F
СВС	вож 'зеленый'	22				СВС S2	кизер-лыз 'голубой' Юу	7
	пеймыт-вож 'темно-зеленый'	15					кизер-вож 'светло-зеленый' Юу	6
	нап-вож 'темно-зеленый'	9					чагыр 'голубой'	6
	лызалэс-вож 'синева-зеленый'	9					жарыт-лыз 'голубой' Юу	5
	лызыр-вож 'синева-зеленый'	7					югыт-вож 'светло-зеленый'	5
G	вож 'зеленый'	64	G S3				пеймыт-вож 'темно-зеленый'	56
	пеймыт-вож 'темно-зеленый'	10					нап-вож 'темно-зеленый' Юу	23
	яркыт-вож 'ярко-зеленый'	8					вож 'зеленый'	16
	нап-вож 'темно-зеленый'	7						
	вож-вож 'зеленый-зеленый'	6						
СУС	вож 'зеленый'	61	СУС T4	кизер-вож 'светло-зеленый' Юу	34	СУС S1	вож 'зеленый'	38
	яркыт-вож 'ярко-зеленый'	19		югыт-вож 'светло-зеленый'	29		кизер-вож 'светло-зеленый' Юу	16
	чебер вож 'красивый зеленый' Юу	9		жарыт-вож 'светло-зеленый' Юу	11		югыт-вож 'светло-зеленый'	12
	кизер-вож 'светло-зеленый' Юу	7		сайкыт-вож 'светло-зеленый' Су	7		бездыт-вож 'блекло-зеленый'	9
				вож 'зеленый'	6		жарыт-вож 'светло-зеленый' Юу	7
							сайкыт-вож 'светло-зеленый' Су	4
УС	кизер-вож 'светло-зеленый' Юу	31				УС S3	пеймыт-вож 'темно-зеленый'	57
	югыт-вож 'светло-зеленый'	22					нап-вож 'темно-зеленый' Юу	22
	яркыт-вож 'ярко-зеленый'	16					вож 'зеленый'	9
	вож 'зеленый'	13						
	жарыт-вож 'светло-зеленый' Юу	6						
	сайкыт-вож 'светло-зеленый' Су	6						
УСУ	кизер-вож 'светло-зеленый' Юу	26				УСУ S3	кизер-вож 'светло-зеленый' Юу	35
	югыт-вож 'светло-зеленый'	21					югыт-вож 'светло-зеленый'	21
	яркыт-вож 'ярко-зеленый'	11					сайкыт-вож 'светло-зеленый' Су	8
	сайкыт-вож 'светло-зеленый' Су	6					жарыт-вож 'светло-зеленый' Юу	6

## Дистрибуция частотных цветообозначений в спектре (Продолжение)

Код	Тон (Hue)	F
Rose Red	лемлет 'розовый'	22
	кашамер 'розовый' Юу	15
	пеймыт-лемлет 'темно-розовый'	11
	льбль 'розовый'	10
Sienna	курень 'коричневый'	27
	югыт-курень 'светло-коричневый'	20
	кизер-курень 'светло-коричневый' Юу	12
	гордырьем-курень 'красовато-коричневый'	6
WHITE	тöдьы 'белый'	101
GRAY-1	тöдьы 'белый'	43
	пурысь 'серый'	16
	югыт-пурысь 'светло-серый'	12
	пурысялэс-тöдьы 'серовато-белый'	10
GRAY-2	пурысь 'серый'	45
	югыт-пурысь 'светло-серый'	14
	пурысялэс-тöдьы 'серовато-белый'	10
	тöдьы 'белый'	9
	кизер-пурысь 'светло-серый' Юу	6
GRAY-4	пурысь 'серый'	87
	югыт-пурысь 'светло-серый'	8
GRAY-6	пурысь 'серый'	81
	пеймыт-пурысь 'темно-серый'	20
	нап-пурысь 'темно-серый'	8
GRAY-8	сьöд 'черный'	90
BLACK	сьöд 'черный'	93
	сьöд-сьöд 'черный-черный'	8
	чиль-чиль-сьöд 'черный-пречерный'	3

Для выявления основных цветообозначений учитывалась общая частотность употребления слов при назывании цветообразцов (Tf), а также доминирующая частотность (Df). Цветообозначение считается доминирующим, если больше половины информантов предлагает его для конкретного цветообразца, т. е. индекс доминантности (DI)  $\geq 1/2$ . Доминирующая частотность используется для вычисления индекса специфичности (SI):

$$SI = Df/Tf$$

где Df — доминирующая частотность, Tf — общая частотность. Индекс специфичности (SI) характеризует консенсус среди информантов.

В табл. 4.1 и 4.2 самые частотные цветообозначения, данные Юу и Су всем цветообразцам, упорядочены по общей частотности (Tf). Кроме того, указаны доминирующая частотность цветообозначений, индекс специфичности (SI) и индекс доминантности (DI)  $\geq 1/2$ . Индекс доминантности (DI)  $\geq 1/2$  показывает, сколько цветообразцов названы одинаково большинством информантов ( $\geq 50\%$ ).

### 3.2.1. Южные удмурты

По общей частотности предположительное основное цветообозначение должно преодолеть порог 143 ( $T_f > 143$ ). Его преодолевают семь цветообозначений: *лыз* 'синий', *курень* 'коричневый', *нап-чуж* 'оранжевый', *пурьсь* 'серый', *лемлет* 'розовый', *вож* 'зеленый' и *кизер-вож* 'светло-зеленый' (см. табл. 4.1). По первому критерию (Berlin, Kay 1969 : 5) лексическое значение основного термина не должно быть производным, т. е. *кизер-вож* 'светло-зеленый' можно исключить из списка кандидатов. Интересен факт высокой общей частотности вторичных цветообозначений *курень* 'коричневый', *нап-чуж* 'оранжевый', *пурьсь* 'серый'; *курень* занимает широкий участок спектра, это наименование давалось следующим цветообразам: RO S3 (50 раз), YO S3 (44 раза), O S3 (33 раза),

Таблица 4.1

Частотные цветообозначения второго эксперимента, Юу

		Tf	Df	SI	DI 1/2
<i>лыз</i>	'синий'	207	94	0,45	2
<i>курень</i>	'коричневый'	200	94	0,47	2
<i>нап-чуж</i>	'оранжевый'	192	105	0,55	2
<i>пурьсь</i>	'серый'	185	121	0,65	2
<i>лемлет</i>	'розовый'	171	44	0,26	1
<i>вож</i>	'зеленый'	166	93	0,56	2
<i>кизер-вож</i>	'светло-зеленый'	155	–	–	–
<i>чуж</i>	'желтый'	138	94	0,75	2
<i>сьод</i>	'черный'	136	135	0,99	2
<i>горд</i>	'красный'	134	96	0,7	2
<i>пеймыт-вож</i>	'темно-зеленый'	127	42	0,33	1
<i>тӧды</i>	'белый'	117	75	0,64	1
<i>сирень</i>	'сиреневый'	110	–	–	–
<i>пеймыт-лыз</i>	'темно-синий'	99	–	–	–
<i>пеймыт-курень</i>	'темно-коричневый'	88	–	–	–
<i>югыт-вож</i>	'светло-зеленый'	83	–	–	–
<i>чагыр</i>	'голубой'	69	–	–	–
<i>кизер-чуж</i>	'светло-желтый'	65	–	–	–
<i>нап-вож</i>	'темно-зеленый'	64	–	–	–
<i>кизер-лемлет</i>	'светло-розовый'	59	–	–	–
<i>югыт-сирень</i>	'светло-сиреневый'	50	–	–	–
<i>нап-лыз</i>	'темно-синий'	45	–	–	–
<i>коньысир</i>	'сиренево-розовый'	44	–	–	–
<i>кизер-лыз</i>	'голубой'	43	–	–	–
<i>пеймыт-лемлет</i>	'темно-розовый'	43	–	–	–
<i>югыт-курень</i>	'светло-коричневый'	42	–	–	–
<i>югыт-лемлет</i>	'светло-розовый'	42	–	–	–

R S3 (24 раза), O S1 (19 раз) и SIENNA (18 раз). *Нап-чуж* 'оранжевый' был использован для образцов OYO HUE (62 раза), O HUE (43 раза) и YO HUE (17 раз); словом *пурьсь* 'серый' можно было назвать четыре цветных квадратика, кроме того, 17 раз его дали квадратику BVB S3. Заданный порог общей частотности не пересекают реальные кандидаты в основные термины *чуж* 'желтый', *сьöd* 'черный', *горд* 'красный' и *тöдды* 'белый'. Это можно объяснить тем, что информанты использовали *чуж* и *горд* в основном для обозначения двух образцов: соответственно Y, YOY (желтый-оранжевый-желтый) и RO (красный-оранжевый), ROR (красный-оранжевый-красный). Черным можно было назвать два цветообразца: BLACK и GRAY 8. Образец BLACK был назван также *сьöd-сьöd* 'черный-черный' (7 раз), *чиль-чиль-сьöd* 'черный-пречерный' (3 раза). Поскольку для белого цвета есть только один цветообразец WHITE, наименование *тöдды* 'белый' занимает лишь 12-й ранг, и этот результат близок к результатам остальных исследований (Uusküla, Sutrop 2007 : 113; Uusküla 2007 : 383; 2008 : 18). Интересно, что в исследованиях по финно-угорским языкам информанты называли образец WHITE грязновато-белым (Sutrop 2000 : 155—156; Uusküla 2007 : 383; Uusküla, Sutrop 2007 : 113), в то время как Юу подчеркивали белизну этого цвета. Например, *юм-юм-тöдды* 'чисто-пречисто-белый', *юг-юг-тöдды* 'ослепительно-белый', *лымы кадь тöдды* 'белый как снег', *йёл тусо тöдды* 'белый цвета молока'. Только один информант назвал этот образец *пеймыт-тöдды* 'темно-белый'. Кроме того, белым называли светло-серые цветообразцы.

В табл. 4.1 указана также доминирующая частотность (Df) цветообозначений. Преодоление порога 42 (50 % информантов) является важным критерием, чтобы цветообозначение считать основным. Этот порог преодолели все выявленные кандидаты в основные цветовые термины в первом эксперименте. Доминирующим цветообозначением оказалось также сложное цветообозначение *пеймыт-вож* 'темно-зеленый', которое, согласно первому критерию определения основного цветообозначения (Berlin, Kay 1969 : 5) следует исключить из списка кандидатов в основные цветообозначения.

Как уже отмечалось, доминирующая частотность используется для вычисления индекса специфичности. Значение этого индекса имеет пределы от 0 до 1. Индекс, равный 1, свидетельствует об абсолютном консенсусе, т. е. все информанты использовали слово в качестве доминирующего термина (Davies, Corbett 1994 : 79). Самый высокий индекс специфичности оказался у наименования *сьöd* 'черный' — SI = 0,99 (см. табл. 4.1). То же отмечено и в исследованиях по венгерскому и финскому языкам (Uusküla, Sutrop 2007 : 115; Uusküla 2007 : 385, 386). В русском и эстонском языках индекс специфичности у обозначения белого цвета равен соответственно SI = 1 и SI = 0,99 (Davies, Corbett 1994 : 79; Sutrop 2000 : 160; 2002 : 84—85). У Юу самый низкий индекс специфичности показало наименование *лемлет* 'розовый' (SI = 0,26), у Су — наименование *чагыр* 'голубой' (см. табл. 4.1 и 4.2). Большинство информантов из южной Удмуртии (т. е.  $\geq 42$ ) не использовали обозначение *чагыр* 'голубой'. Только 38 информантов дали это название образцу BGV T3. Юу обозначали голубой цвет также словами *кизер-лыз* 'светло-синий' (Tf = 43), *зарыт-лыз* 'светло-синий' (Tf = 41), *югыт-лыз* 'светло-синий' (Tf = 30), *чагыр-лыз* 'голубой-синий' (Tf = 26), *зангари* 'голубой' (Tf = 16).

В шестом столбце табл. 4.1 указан индекс доминантности DI на уровне ½. DI ½ показывает, сколько цветообразцов названы доминирующими цветообозначениями на уровне 50 %. Их оказалось 19. Порог 50 % (DI ½) преодолели 11 цветообозначений: *сьӧд* 'чёрный', *чуж* 'желтый', *горд* 'красный', *пурьсь* 'серый', *тӧдъы* 'белый', *вож* 'зеленый', *нап-чуж* 'оранжевый', *курень* 'коричневый', *лыз* 'синий', *пеймыт-вож* 'темно-зеленый' и *лемлет* 'розовый' (упорядочены по индексу специфичности).

### 3.2.2. Северные удмурты

В группе Су предположительное основное цветообозначение должно пересечь порог общей частотности 53 (Tf > 53). Его преодолевают семь наименований: *вож* 'зеленый', *лыз* 'синий', *пурьсь* 'серый', *чагыр* 'голубой', *чуж* 'желтый', *льӧль* 'розовый' и *сьӧд* 'черный' (см. табл. 4.2).

Таблица 4.2

Частотные цветообозначения второго эксперимента, Су

		Tf	Df	SI	DI 1/2
<i>вож</i>	'зеленый'	93	32	0,34	2
<i>лыз</i>	'синий'	72	19	0,26	1
<i>пурьсь</i>	'серый'	69	46	0,67	2
<i>чагыр</i>	'голубой'	60	15	0,25	1
<i>чуж</i>	'желтый'	58	41	0,7	2
<i>льӧль</i>	'розовый'	57	–	–	–
<i>сьӧд</i>	'черный'	53	48	0,9	2
<i>пеймыт-вож</i>	'темно-зеленый'	49	31	0,63	2
<i>горд</i>	'красный'	47	19	0,4	1
<i>тӧдъы</i>	'белый'	46	41	0,89	2
<i>курень</i>	'коричневый'	42	–	–	–
<i>фиолетовой</i>	'фиолетовый'	40	–	–	–
<i>сайкыт-вож</i>	'светло-зеленый'	39	–	–	–
<i>югыт-вож</i>	'светло-зеленый'	37	–	–	–
<i>пеймыт-лыз</i>	'темно-синий'	35	–	–	–
<i>бурой</i>	'коричневый'	31	–	–	–
<i>бусйр</i>	'фиолетовый'	24	–	–	–
<i>лемлет</i>	'розовый'	24	–	–	–
<i>яркыт-вож</i>	'ярко-зеленый'	24	–	–	–
<i>чужмыт-горд</i>	'желтовато-красный'	21	–	–	–
<i>сайкыт-лыз</i>	'голубой'	19	–	–	–
<i>сирень</i>	'сиреневый'	19	–	–	–
<i>бусыр</i>	'коричневый'	18	–	–	–
<i>яркыт-горд</i>	'ярко-красный'	18	–	–	–
<i>нап-чуж</i>	'оранжевый'	17	–	–	–
<i>сайкыт-льӧль</i>	'светло-розовый'	17	–	–	–

У Юу название *чагыр* 'голубой' не преодолело заданный порог. Общая частотность цветообозначений *горд* 'красный', *тöдбы* 'белый' и *курень* 'коричневый' оказалась невысокой. Как и Юу, Су называли словом *горд* 'красный' образцы RO (19 раз) и ROR (12 раз). *Тöдбы* 'белый' занимает 12-ю позицию, такой же результат был у Юу. Поскольку информанты из северных районов коричневый и оранжевый цвета называли по-разному, ни одно название не преодолело заданный порог.

В табл. 4.2 видно, что девять цветообозначений оказались доминирующими, среди них и *пеймыт-вож* 'темно-зеленый', которое согласно определению основным быть не может (Berlin, Kay 1969 : 5). В то же время не было ни одного цветообразца, названного *льöль* 'розовый' по крайней мере 15 информантами (т. е. 50 %). Как и у Юу самый высокий индекс специфичности оказался у наименования *сьöд* 'черный' (0,9), самый низкий — *чагыр* 'синий' (SI = 0,25).

В шестом столбце табл. 4.2 показано, сколько цветообразцов названы доминирующими цветообозначениями на уровне (DI) ½. У Су таковых оказалось 15 цветообразцов. Порог 50 % (DI ½) преодолели девять цветообозначений: *сьöд* 'черный', *тöдбы* 'белый', *чуж* 'желтый', *пурьсь* 'серый', *пеймыт-вож* 'темно-зеленый', *горд* 'красный', *вож* 'зеленый', *лыз* 'синий' и *чагыр* 'голубой' (упорядочены по индексу специфичности).

#### 4. Комбинированный анализ двух экспериментов

В задачу информантов входило перечисление цветообозначений и называние цветообразцов. В результате двух экспериментов было получено 9246 ответов, среди которых 1160 названий были разными. Из 258 разных цветообозначений, перечисленных в первом эксперименте, 89 не были использованы во втором (в том числе *азвесь* 'серебряный', *зарни* 'золотой' и *ыргон* 'медный'). В то же время во втором эксперименте было названо 902 цветообозначения, которые в первом отсутствовали.

Комбинированный анализ двух экспериментов проводился по методике, использованной в исследованиях по эстонскому, венгерскому и финскому языкам (Sutrop 2000; Uusküla, Sutrop 2007; Uusküla 2007). В табл. 5.1 и 5.2 представлены цветообозначения, преодолевшие заданные пороги в двух экспериментах. В первом эксперименте необходимо было превысить пороги частотности ( $F > 50/20$  — Юу и Су соответственно) и средней позиции ( $mp < 8$ ), во втором — порог общей частотности ( $Tf \geq 143/53$  — Юу и Су соответственно), доминирующей частотности ( $DI \geq 1/2$ ) и индекса специфичности ( $SI > 0,2$ ). Сумма порогов, которые превысили цветообозначения, может быть в промежутке от 0 до 5, в таблицах она показана в последнем столбце ( $\Sigma$ ).

В группе Юу 12 цветообозначений преодолели по крайней мере один порог: *вож* 'зеленый', *лыз* 'синий', *горд* 'красный', *курень* 'коричневый', *нап-чуж* 'оранжевый', *пурьсь* 'серый', *сьöд* 'черный', *тöдбы* 'белый', *чуж* 'желтый', *лемлет* 'розовый', *пеймыт-вож* 'темно-зеленый' и *кизер-вож* 'светло-зеленый'. Цветообозначения *пеймыт-вож* и *кизер-вож* следует исключить из списка основных по первому критерию определения (Berlin, Kay 1969 : 5). Все заданные пороги (их пять)



Таблица 5.1

Комбинированные результаты, Юу

		1-й эксперимент		2-й эксперимент			Сумма Σ
		F > 50	mP < 8	Tf ≥ 143	DI 1/2 ≥ 1	SI > 0,2	
<i>вож</i>	'зеленый'	+	+	+	+	+	5
<i>лыз</i>	'синий'	+	+	+	+	+	5
<i>горд</i>	'красный'	+	+	-	+	+	4
<i>курень</i>	'коричневый'	+	-	+	+	+	4
<i>нап-чуж</i>	'оранжевый'	+	-	+	+	+	4
<i>пурьсь</i>	'серый'	+	-	+	+	+	4
<i>сьод</i>	'черный'	+	+	-	+	+	4
<i>тӧды</i>	'белый'	+	+	-	+	+	4
<i>чуж</i>	'желтый'	+	+	-	+	+	4
<i>лемлет</i>	'розовый'	+	-	+	+	+	4
<i>пеймыт-вож</i>	'темно-зеленый'	-	-	-	+	+	2
<i>кизер-вож</i>	'светло-желтый'	-	-	+	-	-	1
<i>коньсыр</i>	'сиренево-розовый'	-	-	-	-	-	0
<i>льӧль</i>	'розовый'	-	-	-	-	-	0
<i>сирень</i>	'сиреневый'	-	-	-	-	-	0
<i>чагыр</i>	'голубой'	-	-	-	-	-	0

преодолели наименования *вож* 'зеленый' и *лыз* 'синий'. Четыре порога преодолели *горд* 'красный', *курень* 'коричневый', *сьод* 'черный', *тӧды* 'белый', *чуж* 'желтый', *нап-чуж* 'оранжевый', *пурьсь* 'серый' и *лемлет* 'розовый'.

Как отмечено в разделе 1, цветообозначение *нап-чуж* 'оранжевый' представляет собой сложное слово (букв. 'темно-желтый'). По этой причине необходимо обсудить критерии определения основного цветообозначения, прежде чем включить это наименование в список основных цветовых терминов. Согласно первому критерию (Berlin, Kay 1969 : 5), основной цветовой термин должен быть непроеизводным. Мы можем доказать, что значение *нап-чуж* не произведено от значений его компонентов: *нап-чуж* функционирует как абстрактное обозначение для оранжевого цвета. Во-первых, большинство информантов называли словом *нап-чуж* оранжевые образцы ОУО (62 раза) и О (43 раза). Во-вторых, для обозначения темного оттенка желтого цвета использовалось *пеймыт-чуж* 'темно-желтый'. Оба названия *нап-чуж* и *пеймыт-чуж* употреблялись для цветообразцов УО (34 и 6 раз соответственно) и УОУ (7 и 4 раза соответственно). Информанты употребляли *нап-чуж* в качестве компонента в сложных цветообозначениях, например, *кизер-нап-чуж*, *югыт-нап-чуж* 'светло-оранжевый', *пеймыт-нап-чуж* 'темно-оранжевый'. В то же время от *пеймыт-чуж* невозможно образовать новое сложное цветообозначение. В удмуртско-русских словарях мы обнаружили, что *нап-чуж* не зафиксирован как 'оранжевый' (УРС 1983; 2008). Слову *оранжевый* соответствует *нап-чуж* только в системно-тематическом русско-удмуртско-коми словаре (Игушев, Наси-

буллин, Семенов 2007). Мы утверждаем, что в южном диалекте удмуртского языка *нап-чуж* является основным цветообозначением, так как это слово присутствует в идиолекте большинства информантов и оно закрепило за собой определенный участок спектра.

В группе Су 13 цветообозначений пересекли по крайней мере один порог: *вож* 'зеленый', *лыз* 'синий', *сьöd* 'черный', *чуж* 'желтый', *чагыр* 'голубой', *горд* 'красный', *пурьсь* 'серый', *тöдьы* 'белый', *льöль* 'розовый', *пеймыт-вож* 'темно-зеленый', *бурой* 'коричневый', *бусыр* 'коричневый' и *курень* 'коричневый'. Цветообозначение *пеймыт-вож* 'темно-зеленый', преодолевшее пороги индекса доминантности и индекса специфичности во втором эксперименте, можно исключить из списка основных терминов согласно определению (Berlin, Kay 1969 : 5—7). Все пять порогов преодолевают названия *вож* 'зеленый', *лыз* 'синий', *сьöd* 'черный', *чуж* 'желтый', *чагыр* 'голубой'; четыре порога преодолевают *горд* 'красный' и *пурьсь* 'серый'. *Тöдьы* 'белый' — три порога и *льöль* 'розовый' — два порога (в первом эксперименте — частотность, во втором эксперименте — общая частотность). На втором этапе среди информантов не было консенсуса, какой участок спектра назвать *льöль*. Ни один цветообразец не был назван так большинством информантов. Доминирующая частотность является важным критерием при выявлении основного цветового термина, поэтому мы не можем включить это наименование в число основных. Признаем *льöль* 'розовый' тождественным основному цветообозначению в северном наречии удмуртского языка.

Таблица 5.2

Комбинированные результаты, Су

		1-й эксперимент		2-й эксперимент			Сумма Σ
		F > 20	mP < 8	Tf ≥ 53	DI 1/2 ≥ 1	SI > 0,2	
<i>вож</i>	'зеленый'	+	+	+	+	+	5
<i>лыз</i>	'синий'	+	+	+	+	+	5
<i>сьöd</i>	'черный'	+	+	+	+	+	5
<i>чуж</i>	'желтый'	+	+	+	+	+	5
<i>чагыр</i>	'голубой'	+	+	+	+	+	5
<i>горд</i>	'красный'	+	+	–	+	+	4
<i>пурьсь</i>	'серый'	+	–	+	+	+	4
<i>тöдьы</i>	'белый'	+	–	–	+	+	3
<i>льöль</i>	'розовый'	+	–	+	–	–	2
<i>пеймыт-вож</i>	'темно-зеленый'	–	–	–	+	+	2
<i>бурой</i>	'коричневый'	–	+	–	–	–	1
<i>бусыр</i>	'коричневый'	–	+	–	–	–	1
<i>курень</i>	'коричневый'	–	+	–	–	–	1
<i>бусйр</i>	'фиолетовый'	–	–	–	–	–	0
<i>лемлет</i>	'розовый'	–	–	–	–	–	0
<i>нап-чуж</i>	'оранжевый'	–	–	–	–	–	0
<i>чужмыт-горд</i>	'оранжевый'	–	–	–	–	–	0

Необходимо провести повторное исследование лексики цветообозначений северного наречия, поскольку результаты оказались достаточно неожиданными. Во-первых, мы предполагали, что *льӧль* 'розовый' соответствует всем критериям определения основного цветообозначения. Во-вторых, *чагыр* 'голубой' оказалось психологически значимым цветообозначением в обоих экспериментах. Это не отвечает теории эволюции основных цветообозначений (Berlin, Kay 1969), согласно которой, прежде всего, должны лексикализироваться основные термины для обозначения коричневого, оранжевого и фиолетового. В исследовании обнаружилось, что в разных районах северной Удмуртии по-разному называют коричневый и оранжевый цвета (см. 3.1.2). В некоторых говорах информанты используют *курень* 'коричневый' и *нап-ӟуж* 'оранжевый'.

Возникает вопрос, почему у Юу цветообозначение *чагыр* 'голубой' не преодолело ни один порог. Они использовали другие слова для обозначения голубого цвета, например, *кизер-лыз*, *зарыт-лыз*, *югыт-лыз* 'светло-синий' и *чагыр-лыз* 'голубой-синий'. По этой причине *чагыр* не оказался доминирующим цветообозначением во втором эксперименте. Необходимо отметить, что как удмуртский (в северном наречии) *чагыр*, так и русский *голубой* соответствуют цветообразцу BGB T3 (см. Davies, Corbett 1994 : 77). Можно предположить, что на цветовом восприятии Су больше сказывается русское влияние. М. Коски (1983 : 164—165) отмечает, что в прибалтийско-финских языках России так же обозначается светлый оттенок синего цвета.

В список основных цветообозначений не попало наименование фиолетового цвета. То же отмечено в финском языке (см. Uusküla 2007). Удм. *бусйр* 'фиолетовый' отсутствует в идиолекте большинства информантов, несмотря на то что слово распространено как в южных, так и в северных говорах. Информанты использовали русские заимствованные цветообозначения *сирень* 'сиреневый' и *фиолетовой* 'фиолетовый'. В первом эксперименте их количество было незначительно. Во втором Су больше использовали наименование *фиолетовой*, а Юу — *сирень*.

Диалектные различия было необходимо учитывать, поскольку в настоящее время лексика цветообозначений в удмуртских диалектах соответствует разным стадиям развития. Оказалось, что в северном наречии необходимо учитывать также говоры, так как некоторые вторичные основные цветообозначения варьируют. Основные цветообозначения с уверенностью можно выделить только в южном диалекте. Как в южном, так и в северном наречии оказались т. н. шесть первичных основных цветообозначений и, кроме того, термин последней стадии развития *пурьсь* 'серый'. Это цветообозначение распространилось повсеместно ранее коричневого. Б. Берлин и П. Кей также указали (Berlin, Kay 1969 : 45), что в некоторых языках серый может появиться до VII стадии.

## 5. Выводы

Мы выяснили, что во всех диалектах удмуртского языка есть первичные основные цветообозначения *горд* 'красный', *вож* 'зеленый', *лыз* 'синий', *ӟуж* 'желтый', *сьӧд* 'черный', *тӧды* 'белый' и одно цветообозначение последней стадии развития — *пурьсь* 'серый'. В южном диа-

лекте были выявлены десять основных цветообозначений: *горд* 'красный', *вож* 'зеленый', *лыз* 'синий', *чуж* 'желтый', *сьод* 'черный', *тöды* 'белый', *курень* 'коричневый', *лемлет* 'розовый', *нап-чуж* 'оранжевый' и *пурьсь* 'серый' (цветообозначения упорядочены по когнитивному индексу психологической значимости). Таким образом, южный диалект удмуртского языка находится на последнем, седьмом, этапе развития терминов цветообозначения по теории Б. Берлина и П. Кея (Berlin, Kay 1969).

Результаты исследования показывают, что лексику цветообозначения северного наречия можно изучать в каждом говоре отдельно, поскольку на территории северной Удмуртии используются разные вторичные основные цветообозначения. Включение в список основных терминов цветообозначения *чагыр* 'голубой' противоречит теории цветовых универсалий (Berlin, Kay 1969). По этой причине в дальнейшем стоит повторно исследовать лексику цветообозначения северного наречия.

Автор выражает благодарность информантам, принявшим участие в эксперименте.

#### Address

Elena Ryabina  
University of Tartu  
E-mail: x981868@ut.ee

#### Сокращения

УРС 1983 — Удмуртско-русский словарь, Москва 1983; УРС 2008 — Удмуртско-русский словарь, Ижевск 2008.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Игушев Е. А., Насибуллин Р. Ш., Семенов В. Г. 2007, Системно-тематический русско-удмуртско-коми словарь, Сыктывкар.
- Ракин А. Н. 1990, Лексика цветообозначения в пермских языках. — *Uurali keelte aktuaalseid probleeme*, Tartu (FU 16), 112—121.
- Рябина Е. С. 2010, Словарный запас цветообозначений у удмуртов: гендерные и возрастные различия. — Ежегодник финно-угорских исследований. Вып. 2, Ижевск, 127—135.
- Тараканов И. В. 1990, Термины цветообозначения в удмуртском языке в сравнении с коми, марийским и мордовскими языками. — Вопросы диалектологии и лексикологии удмуртского языка. Сборник статей, Ижевск, 103—125.
- Berlin, V., Kay, P. 1969, Basic Color Terms. Their Universality and Evolution, Berkeley.
- Davies, I., Corbett, G. 1994, The Basic Color Terms of Russian. — *Linguistics* 32, 65—89.
- 1995, A Practical Field Method for Identifying Basic Colour Terms. — *Languages of the World* 9, 25—36.
- Davies, I., MacDremid, C., Corbett, G., McGurk, H., Jerrett, D., Jerrett, T., Sowden, P. 1992, Color Terms in Setswana. A Linguistic and Perceptual Approach. — *Linguistics* 30, 1065—1103.
- Fletcher, R. 1980, The City University Colour Vision Test, London.

- K a y, P. 1975, Synchronic Variability and Diachronic Change in Basic Color Terms. — *Language and Society* 4, 257—270.
- K a y, P., B e r l i n, B., M a f f i, L., M e r r i f i e l d, W. R., C o o k, R. 2009, *The World Color Survey*, Stanford.
- K a y, P., M c D a n i e l, C. K. 1978, The Linguistic Significance of the Meanings of Basic Color Terms. — *Language* 54, 610—646.
- K o s k i, M. 1983, *Värien nimitykset suomessa ja lähisukukielissä*, Helsinki (SKST 391).
- R y a b i n a, E. 2009, Sex-Related Differences in the Colour Vocabulary of Udmurts. — WEB-FU. Elektronische Beiträge des Instituts für Finno-Ugristik 2009 4, [Wien], 1—16.
- S a l á n k i, Z. 1989, *Väriennimitykset udmurtin kielessä*. — IFUSCO 1988. Proceedings of the Fifth International Finno-Ugrist Students' Conference, Helsinki, 22—26 May 1988, Helsinki, 72—75.
- — 1996, *Udmurt színelnevezések*. Bölcsészdoktori disszertáció, Budapest.
- S u t r o p, U. 2000, The Basic Colour Terms of Estonian. — *Trames*, 143—168.
- — 2001, List Task and a Cognitive Saliency Index. — *Field Methods* 13, 263—276.
- — 2002, *The Vocabulary of Sense Perception in Estonian. Structure and History*, Frankfurt am Main (Opuscula Fenno-Ugrica Gottingensia).
- U u s k ü l a, M. 2007, The Basic Colour Terms of Finnish. — *SKY Journal of Linguistics* 20, 367—397.
- — 2008, The Basic Colour Terms of Czech. — *Trames*, 3—28.
- U u s k ü l a, M., S u t r o p, U. 2007, Preliminary Study of Basic Colour Terms in Modern Hungarian. — *LU XLIII*, 102—123.